

# 《红楼梦》服饰英译研究

## ——评《红楼梦服饰文化翻译研究》

翻译是一种跨语言的交际行为,同时也是跨文化的交际活动,语言翻译往往需要设计两种语言以及文化。服饰是文化的重要组成部分,在对服饰进行翻译过程中,尤其是对古代服饰进行翻译的过程中可以说是对文化的翻译。《红楼梦》是中国古代四大名著之一,蕴藏着珍贵的中国传统文化。《红楼梦》服饰文化的英文翻译仅仅只是《红楼梦》翻译中的分支,主要是需要针对《红楼梦》中带有文化底蕴的服装进行翻译。《红楼梦》中包含了大量精美华丽的服饰,件件服饰都制作精良、工艺考究,对《红楼梦》中的服饰进行真实、准确的翻译还能够体现我国传统文化的深度。《红楼梦服饰文化翻译研究》是一本以服饰文化为媒介针对《红楼梦》的文化翻译进行研究的著作。该书第一章绪论阐明本研究现状和研究的价值,第二章研究人物服饰与人物角色的塑造,第三章研究主要人物服饰的描写及翻译,第四章研究典型服饰的描写及翻译,第五章研究服饰色彩的描写及翻译,第六章研究服饰文化翻译策略对比,最后对全书进行总结。

忠实而准确的译文是建立在对原文清晰理解的基础上的,因此在对《红楼梦》的服饰进行翻译就需要对《红楼梦》中服饰描写特征进行一定分析。《红楼梦》中的服饰有实写,其中女性衣着的描绘真实的反映了明末清初服饰的特点;《红楼梦》中的服饰也有虚写,主要是针对书中男性服装的描写,在其中加入了戏剧服装成分,或直接使用了戏剧服装,主要目的是让男性角色的服装更加华丽。

目前《红楼梦》有多个翻译版本,其中最为成功和经典的是杨宪益的版本《A Dream of the Red Mansion》,笔者结合《红楼梦服饰文化翻译研究》一书对其中具有代表性的服饰翻译进行分析,揭露文化可译性的限度以及其中的文化底蕴。第一,《红楼梦》中女性服饰样式的翻译。在《红楼梦》中女性服饰样式款式多样,其中包括袄、裙、褂、袍、斗篷等,现以“袄”为例对其翻译进行分析。“(凤姐儿家常)穿着桃红撒花袄”,译句为“*She was also wearing a peach-red flowered jacket*”,其中将“袄”翻译为“*jacket*”。“袄”是我国妇女常见的传统服饰之一。在清朝时期汉族妇女服饰通常分为上下衣裙,外传披风里穿袄,袄的基本女性是为立领、连肩袖、右大襟、开衩摆,独具东方特色的民族服装。而“*jacket*”在西方可以通指“上衣”,包括夹袄、皮袄、夹克衫,可以被认为是“袄”的上义词。虽然杨译版本没有对“袄”进行细节处理翻译,但归类正确,准确传达了家常上衣的原意。第二,《红楼梦》中服装色

彩的翻译。《红楼梦》中服饰色彩词汇众多,有豆绿、鹅黄、玫瑰紫、石榴红、桃红、茄色、翡翠等。原文“(凤姐)下着翡翠撒花洋绉裙子”,译文“*Her skirt of kingfisher-blue crepe was patterned with flowers.*”杨译版本将“翡翠”翻译为“*kingfisher-blue*”。《红楼梦服饰文化翻译研究》提出,翡翠是我国传统色彩词汇,是玉石的一种,色彩晶莹剔透、绿色荡漾,主体颜色是绿色,可以是淡绿、翠绿或青绿的形态,因此对“翡翠”这一色彩词汇的翻译,杨译版本恰当可取。原文“(凤姐)外罩五彩刻丝石青银鼠褂”,译文“*Her turquoise cape, lined with white squirrel, was inset with designs in colored silk.*”,将色彩词汇“石青”翻译为“*turquoise*”,这一翻译十分贴近原作词汇。石青色即为青绿色,是一种介于蓝色与绿色之间的颜色,是我国传统颜料的一种。但石青色可分为头青、二青、三青、四青等级别,其中以头青最深,其他一次次之。因此,译文将在《红楼梦》中多次出现的石青色跟根据角色在贾府的地位进行不同的翻译,分别翻译为“*turquoise*”、“*blueish-grey*”,“*slate-blue*”和“*blue*”。《红楼梦服饰文化翻译研究》任务,在译者杨宪益的翻译下石青色的变得丰富多彩,生动传神,并且将我国古代超高的印染技术展现给国外读者,成为国外读者了解中国传统的又一个窗口。

翻译是一种交际活动,形式是语言,内涵是文化。翻译过程是一种基于语言与文化的跨语言文化交际活动。《红楼梦》中对服饰的描写不仅仅有力烘托了环境氛围,塑造了人物性格,而且还传递了深厚的中国传统文化。因此,在《红楼梦》服饰英文翻译的过程中要充分考虑到文化的特性,尽量保留源语言文化的独特性,让西方读者能够逐渐了解我国的传统文化。

作者简介:席丽红(1983-)女,山西永济人,本科,陕西服装工程学院教育学院讲师,主要从事翻译理论与实践方面的研究。

